

КОНСТРУКЦИИ ИЗМЕРЕНИЯ УРОВНЯ С ПРЕДЛОГОМ *ПО* В РУССКОМ ЯЗЫКЕ

О.Ю. Шеманаева

ОЛИ ВИНТИ, Москва

shemanaeva@yandex.ru

В докладе рассматриваются идиоматические выражения *ПО КОЛЕНУ, ПО ПОЯС, ПО ПЛЕЧО, ПО ГРУДЬ, ПО ГОРЛО, ПО УШИ* и др. Описывается внутренняя структура выражения пространственной ориентации, обсуждаются пути грамматикализации и метафоризации данной конструкции. Для внутренней структуры ключевым является выбор измеряемого объекта и выделение функциональных границ у ориентира.

1. Введение

Способы измерения и ориентирования в пространстве в наивных картинах мира разных языков совершенно различны, несмотря на существование единой системы координат. В то же время универсальным свойством любой наивной картины мира является ее антропоцентричность¹.

Данная работа представляет собой описание фрагмента русской языковой картины мира, связанного с измерением объектов в предложных конструкциях типа *трава по поясу, сестра по плечу*². Какие части тела и почему выбираются для обозначения уровня? Какие типы объектов измеряются при помощи данной конструкции?

2. Конструкции уровня

Значение распространения ситуации вплоть до заданного уровня, границы, является модификацией более общего значения движения по заданной траектории – пролатива, оно широко представлено типологически. (См. [Ганенков 2002]). В русском языке пролатив выражается предлогом *по*, одним из самых многозначных предлогов, если судить по стандартным лексикографическим описаниям.

Сочетание предлога *по* с винительным падежом в пространственном значении описывается в лексикографическом портрете предлога *по* в статье

Л.Л.Иомдина [Иомдин 1990, 1991] и в Синтаксическом Словаре Г.А.Золотовой [Золотова 2001].

Эта конструкция интересна тем, что в ней заложена **динамическая ситуация**, т.е. в ней описывается движение изменяющихся слоев относительно человека или движение глаза наблюдателя от точки отсчета до предельного уровня. Действительно, если мы посмотрим на объекты, которые могут измеряться подобным образом, мы увидим, что это люди, совокупности растений, субстанции, волосы. Движение «происходит» или снизу вверх, от пяток (*в снегу по поясу*) или сверху вниз, от макушки (*голый по поясу*).

Неодушевленные стативные предметы, хотя и имеющие вертикальную протяженность в пространстве (*стол, стул, холодильник*), как правило, не могут быть человеку *по поясу, по колену, по груди*. Такой запрет связан с условиями динамической ситуации, лежащей в основе конструкции. *Стол, стул, холодильник* не меняют своих раз навсегда установленных размеров относительно человека, поэтому, в отличие от *волос, травы, воды*, они не могут быть ему *по плечи, по поясу* и т.д.

Но в следующем примере, в поэтической речи М. Цветаевой возможен пример *рояль тебе по горло/по грудь/по поясу*, т.к. в ситуацию заложено движение времени (*в постепенности годов*), рост, т.е. движение вверх во времени человека, и метафора вхождения в реку и глубины, связанная с течением времени и с зеркальным отражением на поверхности рояля:

Четвертый рояль: тот, над которым стоишь: глядишь и, глядя, входяишь, и который, в постепенности годов, обратно вхождению в реку и всякому закону глубины, тебе сначала выше головы, потом по горло (и как начисто срезая голову своим черным краем холодной ножа!), потом по грудь, а потом уже и по поясу (М. Цветаева. Мать и музыка) (1)

¹ См. [Апресян 1986], [Fillmore 1975], работы А.Вежицкой, Московской семантической школы и др.

² В замечательной книге [Исследования по семантике предлогов 2000] представлен обзор М.В.Филипенко описания предлогов в современных лингвистических теориях и библиография. На данную работу в особенности повлияли подходы к исследованию в статьях из этого сборника [Мазурова 2000] и [Плунгян, Рахилина 2000].

Рассмотрим ограничения на употребление тех или иных составляющих конструкции³: вначале на части тела, относительно которых происходит отсчет, потом опишем типы объектов, встречающихся в конструкции, с направлением движения взгляда и приведем в пример классы типов, невозможных в конструкции, затем перечислим возможные типы предикатов.

Части тела

Индикаторами уровня являются части тела человека и части частей, т.н. части тела второго порядка, представляющие собой значимый уровень. Можно сказать *по щиколотку, по колено, по пояс, по грудь, по плечо, по локоть, по шею, по глаза, по брови, по макушку*. Хуже или вообще нельзя сказать **по икру, *по бедро, *по живот, *по ключицы, *по предплечье, *по нос, *по лоб, *по затылок*. Лоб, щеки и затылок, как и живот и спина, – это поверхности без выраженных границ: непонятно, какую именно часть этой поверхности считать уровнем⁴.

Внутренние органы не могут служить индикатором уровня: **по почки, *по мозги, *по легкие*.

В примере (2) возникает специальный семантический эффект из-за несовместимости слова *сердце* в значении 'внутренний орган' в конструкции:

Вехи стоят здесь и там, намечая «Дорогу жизни»; люди работают по самое сердце в снегу (В.Каверин. Два капитана)⁵ (2)

Так же, как в конструкции *по колено в снегу*, здесь присутствует смысл 'тяжело, трудно' вследствие того, что затруднены движения, а интенсификатор (*самое*) указывает на действие сверх меры. Речь идет не о поверхностном измерении количества снега – ведь тогда мы бы сказали, что *люди работали по грудь в снегу*, а о степени затронутости человека в происходящем важном событии. Тот факт, что снега много, в данном случае может означать и то, что человеку тяжело работать, и то, что человек промерз из-за этого вплоть до жизненно важного внутреннего органа – сердца, таким образом максимально затронут, уязвим.

Типы объектов

Перечислим основные типы объектов (курсивом выделены конкретные лексемы, а обычным шрифтом – классы слов, например: *сапоги, обувь*)⁶.

³ Ср. описание конструкции ориентирования «лицом к лицу» в [Подлесская, Рахилина 2000].

⁴ Сочетание *по живот(по брюхо)* аналогично степени погружения *по пояс*, но только для животных. Действительно, люди ориентированы вертикально, а животные горизонтально, поэтому для них *живот* является уровнем. *Полез Томка в воду. Сначала по животик зашел, потом по шею, а потом и весь окунулся.* (Е.Чарушин)

⁵ Кроме собранных вручную, источником примеров послужил Национальный корпус русского языка. www.ruscorpora.ru.

⁶ Заметим, что в других языках данные параметры могут различаться грамматическим оформлением.

• Тип «снег по колено»

Объекты: «субстанции»: *вода, снег, грязь, навоз, пыль, песок, ил, глина, земля...*

Движение: снизу вверх; Части тела: *щиколотка, колено, пояс, грудь, плечи, шея, шейка, уши*

Пример: *Где вода была пехоте по колено, грязь – по грудь* (А.Твардовский) (3)

• Тип «трава по пояс»

Объекты: *трава, пшеница, лопухи, ...*

Движение: снизу вверх; Части тела: *колено, пояс, грудь, плечи*

Пример: *Вспомнил лесок Поганое, - глушь, березняк, трава и цветы по пояс, - и как бежал однажды над ним вот такой же дождик, и я дышал этой березовой и полевой, хлебной сладостью и всей, всей прелестью России...* (И.А.Бунин. Воспоминания) (4)

• Тип «сестра мне по плечо»

Объекты: люди

Движение: снизу вверх; Части тела: *колено, пояс, грудь, плечо*

Пример: *Маша была ему по грудь, тонкая, острая, как мальчик* (Л.Улицкая. Медя и ее дети) (5)

• Тип «сапоги по колено»

Объекты: *гольфы, сапоги, ботинки, ...*

Движение: снизу вверх; Части тела: *щиколотка, колено, пояс*

Пример: *Нейтральная зона: на той стороне солдат в щегольской английской форме, сапоги по пояс, а на этой – наш русский* (А.Хейдок. Звезды Маньчжурии) (6)

• Тип «шаровары по щиколотку»

Объекты: *платье, юбка, пальто, полушубок...*

Движение: сверху вниз; Части тела: *локоть, колено, щиколотка*

Пример: *Мама: седые отброшенные назад волосы, орлиный профиль с голубым глазом, белый, серебром шитый, длинный кафтан, синие, по щиколотку, шаровары, казанские сапоги* (М.Цветаева. Живое о живом (Волошин)) (7)

По платформе бежали взад и вперед, несмотря на жгучий мороз, фигуры людей в полушубках по колено, в шинелях и черных бушлатах (М.Булгаков) (8)

• Тип «волосы по пояс»

Объекты: *волосы, косы, плац*

Движение: сверху вниз; Части тела: *плечи, лопатки, пояс, колено, щиколотка*

Пример: *...русые косы по пояс, в красных сапожках* (В.Шукшин. Степкина любовь) (9)

• Тип «косынка по брови»

Объекты: *волосы, головные уборы*

Движение: сверху вниз; Части тела: *брови, глаза*

Так, в немецком об одежде *по колено* будет сказано *knielang* (длинное по колено) или *kniekurz* (короткое по колено), а про *грязь по колено* – *kniehoch* (высокий по колено) или *knietief* (глубокий по колено).

Пример: *Мимо нас прошла девушка-рабочая в щегольском комбинезоне и ромашковой косыночке по брови* (Г.Шергова) (10)

Кроме того, в какую сторону по вертикальной оси направлено движение, интересным является то, в какой плоскости производится сравнение размеров. В самом деле, можно сравнивать так сказать, сбоку (это прототипическая ситуация измерения роста людей *он мне по плечо*), можно спереди (*волосы по плечи*) или сзади (*волосы по пояс*). Субстанции измеряются только в передней плоскости, невозможно сказать **я в грязи по лопатки*.

Типы предикатов

Какие действия возможны в описанных средах и веществах или производимые описанными субъектами? В конструкции уровня возможны следующие группы предикатов:

1. предикаты локативного состояния (*лежать в ванной по пояс в пене, стоять по грудь в болоте, сидеть по горло в воде*);
2. предикаты движения (*идти, брести, бежать, опускаться, подниматься*);
3. предикаты погружения, обычно мгновенного (*увязнуть, утонуть, погрузиться, провалиться, ухнуть*);
4. предикаты времяпровождения (*плескаться, купаться, прогуливаться, гулять*).

Если объект, с которым производится сравнение, неодушевленный, то возможны также предикаты каузации состояния (*замести, завалить, затопить*).

В родственной конструкции **по самый X** широко употребительны предикаты каузации нахождения (*засунуть, задвинуть, вставить*).

3. Грамматикализация

Снег по пояс, трава по плечи – это почти всегда приблизительная, а не точная оценка уровня, в отличие от конструкций с предлогом *до*. Кроме того, *до* как обозначение предела не связано с человеком, ведь так можно обозначать какие угодно размеры и расстояния: *до потолка/*по потолок, до звезд/*по звезды*.

Оценка количества вещества (*грязи по колено*) претерпевает следующие изменения значения: ‘точный уровень’ → ‘приблизительный уровень, больше, чем норма’ → ‘много’. Т.о., *снега по колено навалило* или *рабочие работали по колено в воде* означает, что снега и воды было очень много, а не указание на точный уровень динамического слоя.

Если в конструкции существует вариативность числовых форм: *по колено/ по колени, по щиколотку/ по щиколотки*, то, как кажется, они указывают различие смыслов ‘приблизительный уровень → много’ – ‘точный уровень’. (Это не относится к дистрибутивным контекстам, об употреблении числовых форм см. [Ляшевская 2004]).

Конструкции *по колено, по пояс, по грудь* не допускают распространения, конкретной референции в значении приблизительной оценки. Ср. устаревший пример из поэтической речи: *Вдруг из речки, по белые груди// Поднялась царица водяная* (А.С.Пушкин) (11).

Проследим различные степени грамматикализации: пример (12) – конкретно-референтный, пример (13) относится к размерам среднего человека, (14) человек уже не упоминается, а подразумевается, а в (15) конструкция используется, так сказать, изолированно от человека:

Внукам-шалуншкам по колено снег (А.Блок) (12);

Нетрудно догадаться, как прогревается вода в амазонских заводях, если они почти не текут, а глубина их меньше метра, по колено человеку... (В.Солоухин) (13);

«В то время как в долине р. Северной снег по пояс, в долине Котуя его почти нет, и приходится целыми верстами ехать по песку» (Природа, 1988) (14);

Там каились по пояс в огне чугуны – пузатые, черные; грелись горшки, латки, медные тазы (Д.Гранин. Керогаз и все другие) (15)

4. Метафорические переносы

Части тела в языке являются донорской зоной для образования метафор и сдвигов значения и дименсивная конструкция не является исключением в этом отношении. Интересно, что те ориентиры, которые встречаются в метафорических выражениях (*по горло, по уши*), гораздо реже или совсем не встречаются в пространственных конструкциях уровня: *??он залез в воду по уши*.

Рассмотрим такие выражения, как *дел (хлопот, работы) по горло, сыт по горло, влюбиться по уши и море по колено*. Хотя все они являются фразеологизмами и как бы застывшими формами, очевидна их связь с пространственной конструкцией.

По горло

По случаю такой жары все участники семинара заходят в воду по горло, а докладчик по пояс, – *предложил Зубр* (Д. Гранин. Зубр) (16)

Пространственное восприятие этой конструкции позволяет сказать вместо *работы по горло* – *по горло в работе*, то есть *работа* и *дела* или другая деятельность концептуализируются как вещество или среда, в которую человек погружен по горло или которая поднимается постепенно и доходит человеку уже до горла. Кроме того, в конструкции *дел по горло*, как и в *сыт по горло*, присутствует идея внутреннего движения – дела или то, что раздражает человека, поднимается внутри него к абсолютному пределу – горлу.

В наивной картине мира *горло* – помимо того, что жизненно важный, еще и легко уязвимый орган. Существуют фразеологизмы *стоять поперек горла* и *стоять костью в горле*, связанные с физиологиче-

ски неприятными или болевыми ощущениями со значением ‘очень мешать, вызывая у кого-либо чувство беспокойства, раздражения и т. д.’

Физиологически неприятные ощущения не позволяют сказать *сыт по горло* в буквальном значении ‘очень сыт’, ‘наелся вкусной едой’. Даже если идет речь о еде, *сыт по горло* употребляется в переносном значении ‘это мне надоело’. *Я твоей кашей сыт по горло* означает, что каша надоела и не нравится.⁷

Но и если речь идет не про еду, ощущение раздражения, как если бы что-то мешало в горле, остается:

Если бы я знала заранее о намерении Чернышевского, то, разумеется, попросила бы его не делать этого, чтобы не подавать повода к новым сплетням, которыми я была сыта по горло (А. Я. Панаева. Воспоминания)⁸ (17)

По уши

У этой конструкции нет обязательного условия сочетаемости только с хорошими или с неприятными вещами, может быть и хорошее (*влюблен по уши*) и плохое (*по уши в долгу*):

...недавно выигранный, кисет, вышитый какою-то графинею, где-то на почтовой станции влюбившиеся в него по уши... (Н. В. Гоголь. Мертвые души) (18)

Море по колено

Конструкция *по колено* в *У-е*, употребляемая в качестве пространственного показателя уровня, обычно говорит о трудности прохождения или пребывания на каком-либо участке (*брести по колено в песке*, *стоять по колено в грязи*), или говорит об изобилии того, в чем находится человек или что происходит вокруг него: *по колено в крови*, *по колено в пепле*.

Конструкция *X У-у по колено* возможна, когда мы говорим о слое снега, грязи, воды, в который погружаются ноги человека. В отличие от конструкций *по шею* и *по грудь*, *по колено* может выражать не точное соответствие слоя уровню колена говорящего, или уровню колена некоторого среднего человека, но указывать на то, что жидкости или субстанции больше нормы. Слой обычно меньше, чем *по колено*, а *по колено* является преувеличением. Наблюдается переход от идеи ‘трудно ходить’ к идее ‘большое количество’:

⁷ Ср. в англ. *He's fed up to the (back) teeth* (букв. Он сыт до (задних) зубов) – он устал или ему наскучило что-то неприятное.

⁸ С выражением *сыт по горло* связан особый жест, когда человек проводит ребром ладони по горлу, в словаре языка русских жестов он называется «привести ладонью по горлу» и для него указывается звуковое сопровождение *Во! Во где! Во как!* (См. [Григорьева, Григорьев, Крейдлин 2001].

Сыт по горло! — он провел ребром ладони по горлу и облизнул губы. — Адью! (И. Муравьева. Мещанин во дворянстве)

- А на чем же вы приехали? Погода такая, что и не знаю, на чем можно ехать. Грязь по колено... (П. Григоренко) (19)

Поэтому *по колено* метафорически говорится и не о слое (*грязь, вода, снег*), но вообще про некоторую ситуацию, для выражения большой степени интенсивности этой ситуации, в превышении нормы:

- Знаю, но так лучше. - И вдруг неожиданно горько добавил: - В этой чертовой жаровне наши мальчики стоят по колено в огне, а что лошадь... Лучше выпьем за них (Ф. Искандер. Лошадь дяди Кязыма) (20)

Море концептуализируется в языке как природное вместилище воды очень большого объема, поэтому во многих языках, в т.ч. и в русском, это слово употребляется в значении квантификатора большого количества: *море слез* = ‘очень много слез’, *море удовольствия* = ‘очень много удовольствия’, в нем можно плавать (ср. *плавать в деньгах*, *плавать в крови*).

Таким образом, в контексте имени *море*, семантика которого связана с идеей величины, *по колено* теряет идею большого количества, свойственную ему в обычном для него соседстве с веществами, обозначающими тонкие слои. *Море по колено* означает, что оно мелкое для данного человека: размер человека так велик (а значит, метафорически, и его возможности), что даже огромное море не достает ему больше, чем *по колено*. Идея трудности передвижения, связанная со слоями, совершенно пропадает. Отсюда возникает осмысление ‘все ничем’. Этот фразеологизм обыгрывается в пословице *Пьяному море по колено* и во множестве ситуаций в разговорной речи.

По-моему, только бесшабашная русская натура, которой черт не брат и море по колено (Московский комсомолец '97) (21)

5. Заключение

В работе был представлен краткий фрагмент того, каким образом происходит измерение и соразмерение вещей в пространстве в русском языке. Выделены типы объектов, ограничения на употребление частей тела, объектов и предикатов в данной конструкции. Данные классификации и ограничения уточняют именуемые исследования и лексикографические толкования. Кроме того, обсуждается грамматикализация и метафоризация данной конструкции, переход от пространственных к непространственным значениям. Дальнейшая задача работы – проверить типологическую релевантность выделенных параметров на материале других языков.

⁹ Кроме того *море* выступает здесь в значении обширной поверхности. Подробнее о квантификаторах в русском языке см. [Ли, Рахилина 2004].

Список литературы:

1. Апресян Ю.Д. Дейксис в лексике и грамматике и наивная модель мира. // Семиотика и информатика, вып. 28. (перепечатано в [Апресян 1995]).
2. Ганенков Д.С. Типология падежных значений: Семантическая зона пролатива. // Исследования по теории грамматики. Вып.2. Грамматикализация пространственных значений. М., 2002. С. 35–57.
3. Григорьева С.А., Григорьев Н.В., Крейдлин Г.Е. Словарь языка русских жестов. М.; Вена: Языки русской культуры, Wiener Slawistischer Almanach, Sonderband 49, 2001.
4. Золотова Г.А. Синтаксический словарь. (репертуар элементарных единиц русского синтаксиса). М., 2001. С.148–149; С.359–360.
5. Иомдин Л.Л. Русский предлог ПО: этюд к лексикографическому портрету // Saloni Z. (ed.), Metody formalne w opisie języków słowiańskich. Białystok, 1990. С. 241–260.
6. Иомдин Л.Л. Словарная статья предлога ПО // Семиотика и информатика. Вып.32, М., 1991. С. 94–120.
7. Ли С., Рахилина Е.В. Количественные квантификаторы в русском и корейском: *моря* и *капли* // Арутюнова Н.Д. (ред.) Логический анализ языка. Квантификативный аспект языка. М., 2004.
8. Ляшевская О.Н. Семантика русского числа. М., ЯСК, 2004. С.71–74.
9. Мазурова Ю.В. Наречия верха и низа в русском языке // Исследования по семантике предлогов, отв.ред. Д.Пайар, О.Н.Селиверстова. М., Русские словари, 2000. С.134–152.
10. Плунгян В.А., Рахилина Е.В. По поводу «локалистской» концепции значения: предлог *под* // Исследования по семантике предлогов. Сб.статей. Под ред. Д.Пайара, О.Н.Селиверстовой. – М.: Русские словари, 2000. С.115–134.
11. Подлеская В.И., Рахилина, Е.В. «Лицом к лицу» // Языки пространств (Логический анализ языка). М., Языки русской культуры, 2000.
12. Fillmore Charles J. Santa Cruz lectures on deixis. Bloomington: IULC.1975